

ペースメーカー

Pacemaker

A pacemaker is a small device that helps control your heart rate by:

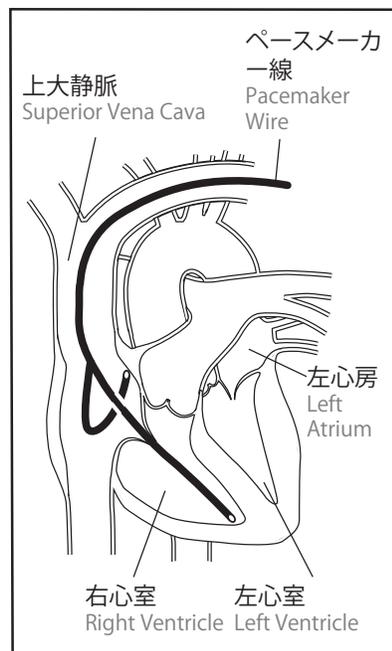
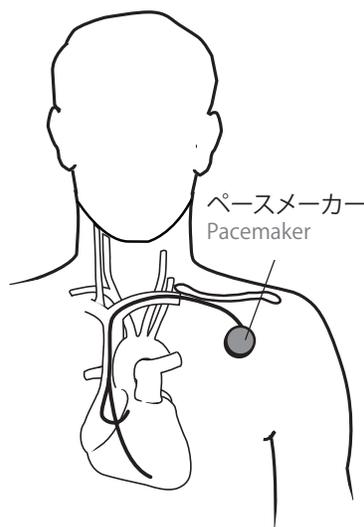
- Speeding up the heart rate when it is too slow
- Slowing down the heart rate when it is too fast
- Helping the rhythm of the heart beat regularly – this is if you have a pacemaker combined with a defibrillator, also called an ICD

A pacemaker is placed in the chest during surgery. Wires called leads are put into the heart muscle. The device with the battery is placed under your skin, below your shoulder. When it is time for you to go home after surgery, an adult family member or friend needs to take you home. It is not safe for you to drive or leave alone. Have an adult stay with you at home for the first day after your surgery. Arrive on time for your appointment. The surgery will take 1 to 2 hours.

ペースメーカーは、以下のような機能で心拍数をコントロールする小型の機器です。

- 心拍数が遅すぎるときに高める
- 心拍数が速すぎるときに落とす
- 規則的な心拍のリズムを助ける (ペースメーカーにICDとも呼ばれる除細動器が付いている場合)

ペースメーカーは手術のときに胸の中に埋込まれます。リードと呼ばれる線が心筋に接します。電池の入ったこの機器は、肩の下の皮下に埋込まれます。術後の退院時には、成人のご家族またはご友人の方に自宅まで送ってもらう必要があります。車を運転したり、ひとりで帰宅することは安全ではありません。術後の最初の一日は、成人の方に自宅に一緒にいてもらうようにしてください。予約時刻に遅れないでください。手術の所要時間は1～2時間ほどです。



To Prepare

- Talk to your doctor if you take blood thinners or have diabetes. You may need to adjust or change your medicines for some time before the surgery.
- You may need to shower the evening before and the morning of your surgery with a special soap called CHG (4% chlorhexidine gluconate). It is sold in most pharmacies under the brand name of Hibiclens. Wash from your neck to your waist with this soap the night before your surgery and then again the morning of your surgery. Use 4 ounces (½ cup or 118 ml) of CHG soap each time you shower.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your surgery.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of your surgery. If so, take with sips of water only.
- Do not smoke or use any tobacco products for at least 24 hours before your surgery.

During Surgery

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicines to make you sleepy are given through the IV.
- Your neck or chest is cleaned. Men may have their chest hair clipped.
- The skin is numbed.
- The wire leads are put into a vein and guided into your heart using an X-ray.
- The wire leads are placed in your heart muscle.
- The other end of each wire is connected to the pacemaker.

準備

- 抗凝血剤を使用している場合や糖尿病に罹患している場合は医師に伝えてください。手術前にお薬の調整や変更が必要になる場合があります。
- 手術の前の晩と当日の朝に、CHG (クロルヘキシジングルコン酸塩を4%配合したもの)と呼ばれる特別な石けんを使ってシャワーを浴びる必要がある場合があります。この石けんは、ほとんどの薬局でHibiclensという銘柄で販売されています。手術の前の晩と当日の朝に、この石けんで首から腰まで洗います。シャワーのたびに、½ カップまたは 118 ml (4オンス) のGHS石けんを使用します。
- 手術の前日の夜中以降は水も含めて一切飲食しないでください。
- 使用している薬を手術日の朝に服用してもよいか医師に相談してください。服用が許可された場合は、少量の水だけで薬を飲んでください。
- 手術前の少なくとも24時間以内は、喫煙したり、タバコ製品を使用しないでください。

手術中

- 病院のガウンを着用します。
- 腕の血管に静脈注射・点滴 (IV) を受けます。眠くなる薬が点滴で投与されます。
- 首または胸部を消毒します。男性の場合には胸毛を剃る場合もあります。
- 皮膚に麻酔をかけます。
- X線の映像を見ながら、リード線を静脈から心臓まで通します。
- リード線は心筋に接します。
- それぞれの線のもう一方の端はペースメーカーに接続します。

- The pacemaker is placed in a small space under your skin.
- The incisions are closed with stitches under the skin that will dissolve. You may have narrow pieces of tape across the incisions called steristrips. These hold the skin layer together during healing. These will loosen and fall off in about 10 days. If the tape is not used, special glue may be used to close the incisions.
- ペースメーカーは皮下の狭い隙間に埋込まれます。
- 切開した部分を溶ける糸で皮下縫合します。切開部にステリストリップと呼ばれる細いテープを貼る場合があります。切開部が治るまで皮膚の層を密着しておくためです。テープは10日ほどで自然にはがれます。切開部にテープの代わりに特殊な接着剤を使用する場合があります。

After Surgery In the Hospital

- An ice pack may be put on the sites.
- Your blood pressure, heart rate and incisions will be checked often. Your dressing will stay in place for 48 hours after your surgery.
- The head of your bed is raised. Do not lift your arm over your head on the same side where your pacemaker is placed.
- If you have discomfort, ask your nurse for pain medicine.
- You will have a chest x-ray to check your lungs and the pacemaker.
- Antibiotics are given in your IV to prevent infection.
- A nurse will explain how your pacemaker works, answer any questions and explain pacemaker checks.
- Ask your doctor when you can drive or go back to work.

病院での術後のケア

- 切開部に氷嚢をあてます。
- 血圧、心拍数および切開部をまめにチェックします。術後48時間は包帯を付けたままです。
- ベッドの頭部分を高くします。ペースメーカーが埋込まれた側の腕を頭の上に上げないようにしてください。
- 気分が悪くなったら、鎮痛剤を処方してもらえよう看護師に求めてください。
- 肺とペースメーカーをチェックするために、胸部のX線写真が撮られます。
- 感染予防のために点滴で抗生剤が投与されます。
- 看護師がペースメーカーの機能とペースメーカーの点検について説明し、分からないことがあれば答えてくれます。
- いつ車を運転したり、仕事に復帰してもよいのかを主治医に確認してください。

Your Care At Home

You will not be able to feel your pacemaker working. You will be able to see and feel the outline of the pacemaker through your skin.

Incision care

- Wash your hands well before and after touching your dressing or the incision.
- Remove the outer dressing 48 hours after your surgery. Do not remove the narrow pieces of tape across the incision. These tapes will loosen and come off on their own in 5 to 10 days.
- Do not rub the pacemaker site.
- Do not use lotion or powder on the incisions.

Bathing

- Do not take a tub bath or shower for the first 5 days after surgery. The incisions must stay clean and dry. You may take a sponge bath, but do not get the incisions wet.
- You may shower or bathe on the 6th day but let the water gently run over the incision. Do not let the shower water directly hit the incision, and do not soak the incision under water in the bath. Gently pat the incisions dry with a clean towel.
- Avoid soaking the incision under water in a bath tub, hot tub or swimming pool until the site is healed, often about 14 days after surgery.

Activity Limits

- Your doctor may tell you to limit certain activities for 7 to 14 days to allow your pacemaker site to heal.
- Use your arms but do not lift the arm on the side of the pacemaker above shoulder level. You can raise your arm to wash or comb your hair but avoid raising your elbow above your shoulder on your pacemaker side.

自宅でのケア

ペースメーカーの動きを感じることはありません。皮膚の上からペースメーカーの輪郭が見えますし、触れると分かります。

切開部のケア

- 包帯や切開部を触る前と後には、手を洗いましょう。
- 術後48時間経過したら、外側の包帯を除去します。切開部に貼られている細いテープは取らないでください。テープは5～10日ほどで自然にはがれ落ちます。
- ペースメーカーの埋込まれている部分を擦らないでください。
- 切開部にローションやパウダーを使わないでください。

入浴

- 術後の最初の5日間は入浴したり、シャワーを浴びたりしないでください。切開部は清潔で乾いた状態にしておく必要があります。スポンジ・バスは構いませんが、切開部に触れないようにしてください。
- 6日目にはシャワーを浴びたり、入浴できますが、切開部は水が流れるようにします。切開部に直接シャワーを当てたり、切開部をお風呂の水の中に入れてないように注意してください。切開部は清潔なタオルで優しくようにして乾かしてください。
- 目安として処置後 14 日間、切開部が治癒するまで、お風呂や温泉に入ったり、水泳をしたりして切開部を水の中に入れてないように注意が必要です。

活動の制限

- ペースメーカーを埋込んだ場所が治癒するまで、7～14日間は特定の活動を控えるよう主治医から注意される場合があります。
- 腕を使用できますが、ペースメーカーの入っている側の腕を肩よりも高く上げないでください。体を洗ったり、髪をとかしたりするのに腕を上げることは構いませんが、ペースメーカーのある側は肘を肩よりも高く上げないようにしてください。

- Do not to push, pull or lift anything heavier than 10 pounds or 4 kilograms. A gallon of milk weighs about 8 pounds.
- Avoid vigorous exercise, contact sports and activities such as vacuuming, shoveling or washing windows.

Schedule an appointment with your doctor for follow-up care.

Other Information

- Tell all your health care providers, including your dentist, that you have a pacemaker.
- Carry the ID card your doctor gave you. This card has information about your pacemaker.
- Stay away from large magnets and tools that may generate strong electrical fields, such as car ignition systems and electric arc welders because they may interfere with your pacemaker.
- Keep items that contain magnets at least 6 inches away from your pacemaker. This includes cell phones, MP3 players, magnetic therapy products, stereo speakers and hand held massagers.
 - ▶ Do not place cell phones or MP3 players in shirt pockets over the pacemaker.
 - ▶ Use cell phones on the opposite ear of where your pacemaker is placed. If you strap an MP3 player to your arm, use the arm opposite the pacemaker.
- It is safe to use household appliances like microwave ovens, computers, toasters, hair dryers and heating pads.
- You can safely pass through security at airports. Be sure to have your pacemaker ID card with you.

- 4 kg (10 lbs.) を超える物を押したり、引いたり、持ち上げないでください。ちなみに、1ガロンの牛乳が約3.6 kg (8 lbs.) です。
- 激しい運動、コンタクトスポーツを避け、掃除機をかける、シャベルを使う、窓を洗うなどの活動を控えてください。

術後の経過を見る診察を受けるための予約をしてください。

その他の情報

- ペースメーカーを使用していることを、歯科医も含めすべてのかかりつけの医療従事者に伝えてください。
- 主治医から渡されたIDカードを携帯しましょう。カードには装着しているペースメーカーに関する情報があります。
- 大型の磁石や車の点火システム、アーク溶接機などは強力な電界を発生させる可能性があり、ペースメーカーに干渉する場合がありますので近づかないでください。
- 磁石を使用するアイテムは、ペースメーカーから15 cm (6 in.) 以上離しておきます。そのようなアイテムには、携帯電話やMP3プレイヤー、磁気治療器、ステレオスピーカー、携帯型マッサージ器などがあります。
 - ▶ ペースメーカーの上にくるシャツのポケットに携帯電話やMP3プレイヤーを入れないでください。
 - ▶ 携帯電話を使用するときは、ペースメーカーが埋込まれている場所の反対側の耳で使用してください。MP3プレイヤーをバンドで腕に付ける場合は、ペースメーカーが埋込まれている場所の反対側の腕に付けてください。
- 電子レンジ、コンピューター、トースター、ヘアドライヤー、温熱パッドなどの家電は使用しても安全です。
- 空港のセキュリティは安全に通過できません。必ずペースメーカーIDを携帯してください。

Call your doctor right away if you have:

- A temperature over 100.5 degrees F or 38 degrees C
- Redness, swelling or drainage around your incisions
- Tenderness around your pacemaker that gets worse
- An incision that opens up
- Swelling or color change to the skin of your arm or hand on the pacemaker side
- Thumping or jumping feeling in your chest or abdomen

Call 911 right away if:

- You feel faint or are too dizzy to stand.
- You have chest pain.
- You have trouble breathing.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

以下の症状が現れた場合は直ちに担当医に連絡してください。

- 38℃ (100.5°F) 以上の熱が出た場合
- 切開部の周辺が赤くなる、腫れる、膿がでる
- ペースメーカー周辺の圧痛が悪化する
- 切開部が開く
- ペースメーカーが埋込まれている側の腕や手の皮膚が腫れたり、変色する
- 胸部や腹部がドキドキする

以下の症状が出た場合は、直ちに911に緊急連絡をしてください。

- 失神感や立ってられないほどのめまい
- 胸痛
- 呼吸困難

質問や不明な事項については、主治医または看護師にご相談ください。